

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

แนวทางการใช้ชื่อ “อาเซียน”

เอ. ขอบเขตและการนำไปใช้

1. ชื่อ “อาเซียน” หมายถึง “สมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้”
2. แนวทางเหล่านี้ระบุถึงขั้นตอนการขอและการอนุญาตสำหรับการใช้ชื่อ “อาเซียน”
3. แนวทางเหล่านี้จะใช้กับหน่วยงานที่ขอใช้ชื่อ “อาเซียน” และ จะไม่ใช้บังคับดังต่อไปนี้:
 - 3.1 องค์กรของอาเซียนภายใต้บทสั้งของกฎบัตรอาเซียนซึ่งรวมไปถึง กลไก กิจกรรมและโครงการต่างๆ ขององค์กรของอาเซียน
 - 3.2 กลไกของอาเซียนที่จัดตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการโดยประเทศสมาชิกอาเซียน
 - 3.3 หน่วยงานที่เป็นของรัฐบาลหรือกิจกรรมที่จัดโดยรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนและ
 - 3.4 หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับอาเซียน ตามข้อ 16 ของกฎบัตรอาเซียน

บี. การคุ้มครอง

4. ชื่อ “อาเซียน” ได้รับการคุ้มครอง ภายใต้ข้อ 6 ของอนุสัญญากรุงปารีสว่าด้วยการคุ้มครองทรัพย์สินทางอุตสาหกรรม ตามที่รับรองไว้ในปี 1883 และทบทวน ณ กรุงสต็อกโฮล์ม ในปี 1967

ซี. การใช้ชื่อ “อาเซียน”

5. การใช้ชื่อ “อาเซียน” มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมอาเซียน และวัตถุประสงค์รวมถึงหลักการของอาเซียน ตามที่กำหนดไว้ในกฎบัตรอาเซียน การใช้ชื่อ “อาเซียน” จะไม่ถูกนำมาใช้สำหรับการโฆษณาชวนเชื่อทางการเมือง หรือกิจกรรมที่เป็นอันตรายต่อศักดิ์ศรีและบูรณภาพของอาเซียน และส่งผลกระทบต่ออย่างรุนแรงต่ออาเซียน หรือประเทศสมาชิกอาเซียน
6. การขอใช้ชื่อ “อาเซียน” จะดำเนินการตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้
 - 6.1 หน่วยงานจะต้องเป็นอาเซียนโดยแท้
 - 6.2 การใช้ชื่อ “อาเซียน” จะต้องสนับสนุนวัตถุประสงค์และหลักการของอาเซียน ตลอดจน ผลประโยชน์ร่วมกัน ในบริบทของการเป็นประชาคมอาเซียนใน ปี 2015 และภายหลังจากนั้น และจะไม่มีผลกระทบต่อเชิงลบใด ๆ ต่อวัตถุประสงค์ และหลักการดังกล่าว

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

6.3 ชื่อ “อาเซียน” จะไม่ถูกนำไปใช้ในทางที่เสื่อมเสียชื่อเสียง

ซี. การสอบถามและการขอใช้ชื่อ “อาเซียน”

7. การสอบถามและการขอใช้ชื่อ “อาเซียน” จะต้องเสนอเป็นลายลักษณ์อักษรต่อสำนักเลขาธิการอาเซียน ตามที่อยู่ดังต่อไปนี้

กองการบริการทางกฎหมายและข้อตกลง

สำนักเลขาธิการอาเซียน

70A , Jl Sisimgamangaraja

Jakarta 12110

ประเทศอินโดนีเซีย

อีเมลล์ : legalServices&AgreementsDivision@asean.org

8. หน่วยงานที่ขอใช้ชื่อ “อาเซียน” จะต้องกรอกใบสมัครตามที่กำหนด และส่งไปพร้อมกับเอกสารประกอบตามที่ระบุไว้ในแบบฟอร์มดาวน์โหลด แบบฟอร์มการขอใช้ชื่อ “อาเซียน” ที่นี่

ดี. การอนุญาตและขั้นตอนการเพิกถอน

9. เมื่อได้รับข้อซักถามและหรือ การร้องขอโดยหน่วยงานที่จะใช้ชื่อ “อาเซียน” สำนักเลขาธิการอาเซียนจะพิจารณาข้อซักถาม และหรือ การร้องขอดังกล่าวภายในเวลาที่เหมาะสม ในกรณีที่จำเป็น สำนักเลขาธิการอาเซียนอาจขอข้อมูลและความชัดเจนเพิ่มเติมจากหน่วยงานที่ร้องขอเพื่อให้แน่ใจว่าข้อซักถาม และหรือ การร้องขอจะได้รับการดำเนินการอย่างเหมาะสม

10. ในการพิจารณาคำขอ สำนักเลขาธิการอาเซียนอาจปรึกษากับคณะกรรมการผู้แทนถาวร (CPR) และหรือองค์กรของอาเซียนเฉพาะสาขาที่เกี่ยวข้องหากมีความจำเป็น

11. หากเงื่อนไขดังกล่าวข้างต้นและข้อกำหนดสำหรับการร้องขอได้รับความพึงพอใจแล้ว สำนักเลขาธิการอาเซียนอาจอนุญาตให้ใช้ชื่อ “อาเซียน” การอนุญาตดังกล่าวจะต้องอยู่บนพื้นฐานที่ไม่ผูกขาดและอาจอยู่ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขใดๆ ตามที่อาจถูกกำหนดโดยสำนักเลขาธิการอาเซียนตามแต่ละกรณีๆ ไป

12. การอนุญาตใช้ชื่อ “อาเซียน” ไม่สามารถขยาย หรือ โอนเป็นอย่างอื่นต่อบุคคลที่สาม

13. การอนุญาตใช้ชื่อ “อาเซียน” ไม่ได้ก่อให้เกิดรูปแบบของความสัมพันธ์ใดๆ หรือมอบสถานะระหว่างอาเซียนกับหน่วยงานที่ได้รับอนุญาต การอนุญาตดังกล่าวจะไม่ให้สิทธิแก่หน่วยงานในการกระทำการในนามของอาเซียนได้ หรือการผูกพันอาเซียนหรือสร้างความรับผิดชอบกับอาเซียนในลักษณะใดๆ ก็ตาม

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

14. รัฐสมาชิกอาเซียนหรือสำนักเลขาธิการอาเซียนอาจแนะนำให้เพิกถอนการใช้ชื่อ “อาเซียน” การตัดสินใจในการเพิกถอนจะต้องทำโดยสำนักเลขาธิการอาเซียนโดยปรึกษาหารือกับคณะกรรมการผู้แทนถาวรโดยคำนึงถึงบทบัญญัติที่กำหนดไว้ในแนวทางเหล่านี้

อี. การแก้ไขตามแนวทาง

15. รัฐสมาชิกอาเซียนอาจเสนอการแก้ไขตามแนวทางเหล่านี้ซึ่งจะถูกส่งไปยังคณะกรรมการผู้แทนถาวรเพื่อประกอบการพิจารณาและจะได้รับการยินยอมโดยฉันทามติ การแก้ไขตามที่ตกลงไว้จะถูกส่งไปยังคณะมนตรีประสานงานอาเซียน (ACC) เพื่อทำบันทึกและหลังจากนั้นมีผลบังคับใช้ทันที

เอฟ. ข้อสุดท้าย

16. คณะกรรมการผู้แทนถาวรพิจารณาและเห็นชอบแล้วแล้วตามแนวทางเหล่านี้ในการประชุมคณะกรรมการผู้แทนถาวร 18/2013 เมื่อวันที่ 19 กันยายน 2556

หมายเหตุ :

แนวทางเหล่านี้ได้รับการแก้ไขโดยสอดคล้องกับวรรค 10 ของแนวทางการใช้ชื่อ “อาเซียน” ซึ่งได้นำมาใช้ในการประชุมคณะมนตรีประสานงานอาเซียน (ACC) ครั้งที่ 6 ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 8 เมษายน 2553 แนวทางเหล่านี้ได้ส่งไปยังคณะมนตรีประสานงานอาเซียนเพื่อการบันทึก เมื่อวันที่ 26 กันยายน 2556

** ทั้งนี้ คำแปลที่ปรากฏเป็นคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ สามารถอ้างอิงข้อมูลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษได้ที่:
<http://www.asean.org/asean/about-asean/asean-name>